Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Po trzęsieniu (wystrzelił) ogień – lecz nie w tym ogniu był JAHWE. Po ogniu (zaszemrał) głos, delikatny szept.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wystrzelił ogień — lecz nie w tym ogniu był JAHWE. Po ogniu zaległa cisza, zaszemrał cichy szept. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Po trzęsieniu ziemi był ogień, *ale* JAHWE nie był w ogniu. A po tym ogniu był cichy i delikatny głos. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za trzęsieniem był ogień; ale Pan nie był w ogniu; za ogniem był głos cichy i wolny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A po wzruszeniu ogień: nie w ogniu JAHWE. A po ogniu szum wiatrku cichego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po trzęsieniu ziemi powstał ogień: Pana nie było w ogniu. A po tym ogniu - szmer łagodnego powiewu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Po trzęsieniu ziemi był ogień, lecz w tym ogniu nie było Pana. A po ogniu cichy łagodny powiew. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po trzęsieniu ziemi pojawił się ogień, ale i w ogniu nie było Pana. Po ogniu – szum cichy i łagodny. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | po trzęsieniu ziemi - ogień, ale Pan nie był w ogniu; a po ogniu - szmer łagodnego powiewu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po trzęsieniu ziemi [pojawił się] ogień, ale Jahwe nie był w ogniu. Po tym ogniu [dał się słyszeć] szmer delikatnego powiewu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І після трясіння огонь, не в огні Господь. І після огня голос легкого подиху, і там Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A po trzęsieniu – ogień, ale w ogniu nie było WIEKUISTEGO. A po ogniu szmer łagodnego tchnienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A po trzęsieniu był ogień. (Jehowy nie było w tym ogniu). A po ogniu rozległ się spokojny, cichy głos. |

1. 1) szept, ּדְמָמָה , lub: cisza, zob. <x>220 4:16</x>; powiew, zob. <x>230 107:29</x> (<x>110 19:12</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)